

Seminario locale di restituzione

Workshop 2 – Oslo 2-3 Luglio 2019

«Role play come percorso di apprendimento»

Antonio Chiarenza, Anna Ciannameo, Mohamed Sabri, Philomina Serebour Ameyao
AUSL-IRCCS Reggio Emilia, 18 Ottobre 2019



Quanti di voi:

- hanno partecipato a role play (in qualsiasi contesto)?
- hanno utilizzato role play nell'insegnamento?
- hanno fatto/partecipato nel costruirli?



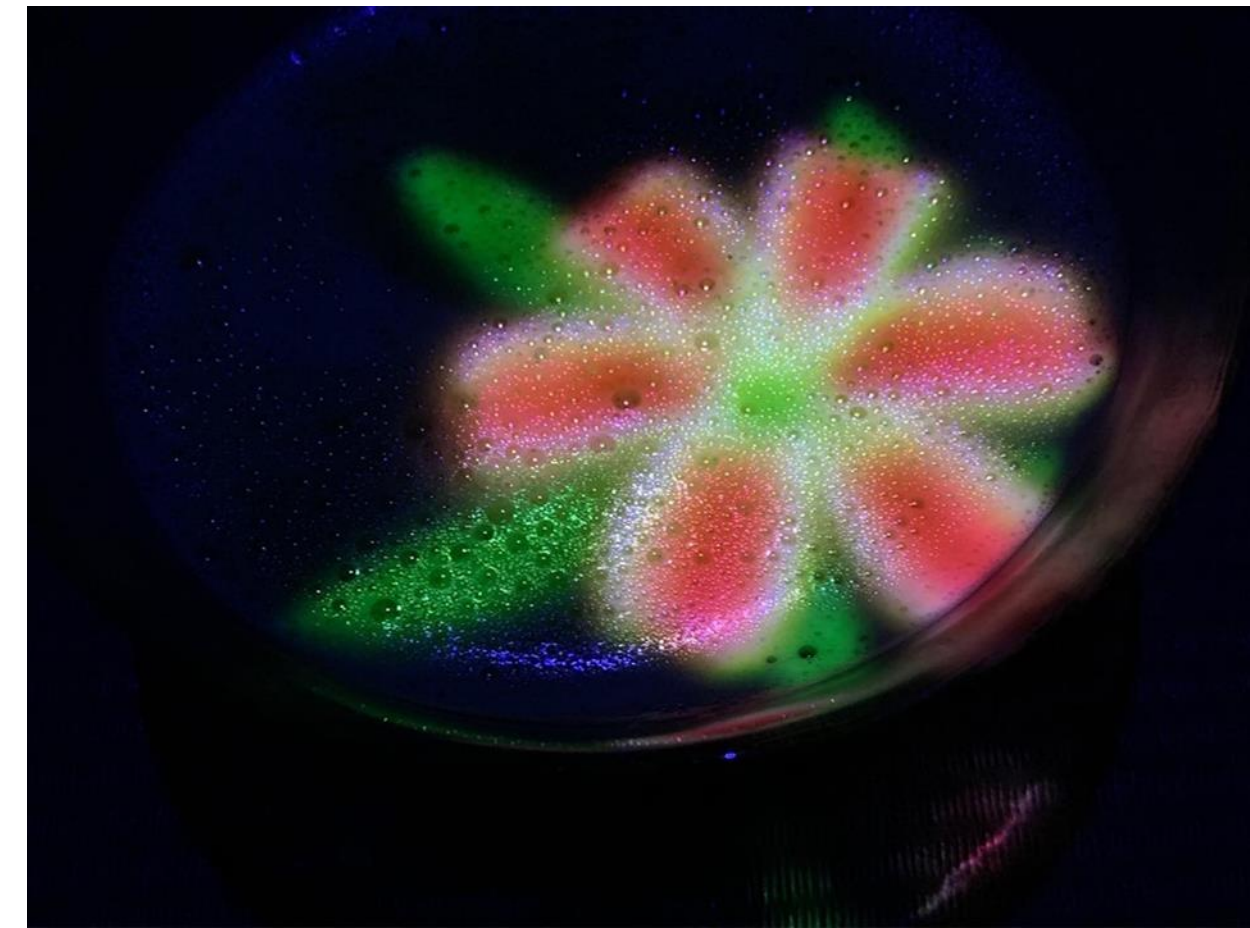
Come definire il role play

«tecnica di apprendimento esperienziale con discenti che interpretano ruoli al fine di fornire una conoscenza pratica centrata su casi specifici e un feedback per l'apprendimento di competenze» (Kiger in Joyner&Young 2006:2)



Il Role play è ampiamente utilizzato nella formazione

- Imparare lingue straniere
- Comunicazione nell'educazione medica
- Comunicazione nel settore economico
- Comunicazione interculturale
- Etc.



Connessioni alla teoria dell'educazione

- Apprendimento esperienziale : (Kolb & Fry 1975)
 - Ambiti di apprendimento
 - Sentire (affettivamente orientato)
 - Pensare (simbolicamente-oriented)
 - Osservare (percettivamente-oriented)
 - Fare (comportamentalmente-oriented)
- Compiti: comprensione (esperienze concrete e concettualizzazione astratta) e trasformazione (riflessione e azione)



Approccio esperienziale-dialogico nella formazione dell'interprete (Skaaden, 2013)

- Come esercitare discrezionalità nella pratica?
- *sapere-come vs. sapere-cosa*
- promuovere l'apprendimento attivo
- «riflessione nell'azione»
- apprendimento cooperativo /partecipato



Il Role play nella formazione dell'interprete

- Pratica
 - Tecniche di interpretariato
 - Vocabolario
 - Situazioni sfidanti (interpretare per tanti utenti, posizionamento etc.)
 - Etica – come esercitare discrezionalità
- Valutazione
 - Test di ammissione
 - Test di accreditamento
 - Esami



Tipologie di Role play

- Strutturati – strettamente controllati
- Schede descrittive dei ruoli (Role cards)
- Non strutturato



Wadensjö, C. 2014

- Pochi studi sul role play come metodo per l'insegnamento e la valutazione delle capacità comunicative in situazioni multilingue
- Differenza tra role play e la vita reale “ciò che è in gioco per i partecipanti al role play è necessariamente diverso da ciò che è in gioco in qualsiasi altro incontro reale»



Composizione del role play (Wadensjö, cont)

- Ridefinizione di una situazione in corso
 - Formatore-studente
 - Studente-studente
 - Interprete-utilizzatore dell'interprete



Role play e role cards (schede dei ruoli) a OsloMet

- Utilizzati in quasi tutti i corsi di laurea
- Basati su situazioni di vita reale
- Scritti da professionisti e/o formatori in norvegese
- Gli studenti possono interpretare tutti i ruoli (traduzione a vista)
- Talvolta i professionisti –(o studenti di altre professioni) interpretano loro stessi
- Uno o due facilitatori facilitano il role play



- 5 minuti per preparare il role play
- 10-15 minuti di role play
- 20 minuti di commenti e discussione
 - Il facilitatore chiede all'interprete e all'utilizzatore dell'interprete la loro esperienza
 - Gli osservatori (studenti) commentano i diversi obiettivi formativi (definiti preventivamente)
 - Discussione e riflessioni
- Le sessioni di role play sono filmate e gli studenti che interpretano ricevono le loro registrazioni

Obiettivi formativi

- Fase iniziale
 - Presentazione del ruolo dell'interprete
 - Turni di parola Turn-taking
 - Posizionamento
 - Terminologia
- Fase successiva
 - Come gestire la sovrapposizione di discorsi
 - Rapido cambiamento delle tecniche di traduzione (consecutiva, a vista, simultanea)
 - Sfumature del linguaggio



Dare feedback

- Feedback degli studenti
- Feedback dei facilitatori
- Scritto o orale
- Come dare un feedback?



Aumentare la complessità

- Role play/ cards come elementi costitutivi in un caso che si sviluppa su 4 contesti diversi
- Es. Un ragazzo di 12 anni e la sua famiglia che hanno incontri nel settore pubblico norvegese (scuola, sanità, servizi sociali, servizi giuridici, servizi per l'immigrazione)



Gruppo di lavoro : sperimentare un role play



Gruppo di lavoro : sperimentare un role play

Obiettivi formativi/ valutazione:

- le conoscenze linguistiche richieste
- le abilità comunicative e di mediazione che il mediatore deve mettere in gioco
- le competenze specifiche





ተኛ



Referenze

- **Berne, J. And Young. L.** (2006) Teaching medical students using role play: Twelve tips for successful role plays. Medical Teacher. Vol. 28/3. p225-229.
- **Dahnberg, M.** (2015) Tolkmedierade samtal som rollspel. PhD theses. Acta Universitatis Upsalensis.
- **Nestel, D. & Tierney, T.** (2007) Role-play for medical students learning about communication: Guidelines for maximizing benefits. BMC Medical Education 7:3. <http://www.biomedcentral.com/1472-6920/7/3>
- **Okada, Y.** (2010) Role-play in oral proficiency interviews: Interactive footing and interactional competencies. Journal of Pragmatics, 42. p 1647-1668.
- **Skaaden, H.** (2013) No Set Answers. In Wadensjö (ed.) Training the Trainers: Nordic Seminar on Interpreter Education, Stockholm University. (p12-24)
- **Stokoe, E.** (2013) The (In)Authenticity of Simulated Talk: Comparing Role-Played and Actual Interaction and the Implications for communication Training, Research on Language & Social Interaction, 46:2, p165-185.
- **Wadensjö, C.** (2014) Perspectives on role play: analysis, training and assessments. The Interpreter and Translator Trainer, 8:3, p437-451.

